

El discurso directo como estrategia de interpretación de la palabra ajena en los textos periodísticos

Direct Speech as Interpretation Strategy of Other's Speech in Journalistic Texts

Doina Repede

Universidad de Sevilla

doinarepede@gmail.com

Resumen

En los textos periodísticos el periodista recurre a menudo a una gran variedad de unidades verbales para referir la palabra ajena y cuenta para ello con distintas formas (discurso directo, indirecto, narrativizado, etc.). El objetivo de este trabajo consiste en demostrar que el discurso directo no solo sirve como procedimiento lingüístico utilizado para introducir la palabra ajena, sino también para caracterizar e interpretar el discurso reproducido. Para llevar a cabo nuestro estudio hemos analizado un corpus compuesto de 7 periódicos españoles actuales en sus ediciones digitales: *Abc*, *La Razón*, *20 Minutos*, *Libertad Digital*, *La Voz Libre*, *Europa Press*, *Público*, con un período comprendido entre 2010 y 2014. Los resultados de nuestra investigación muestran que también el discurso directo, y no solo el narrativizado, puede utilizarse como estrategia para que el periodista exprese su opinión, de modo que podríamos hablar de una gradación en cuanto a la subjetividad, que va desde el discurso directo hasta el narrativizado.

Palabras clave: verbos de habla, discurso referido, evaluación, subjetividad.

Abstract

Journalists often use various verbal units to refer to other's speech in journalistic texts. Different treatments are used: direct speech, indirect speech, narration, and so on. The objective of this study was to show that direct speech is not only useful as a linguistic procedure in introducing other's speech, but also to characterize and interpret the discourse. The corpus of the study was seven Spanish newspapers (*Abc*, *La Razón*, *20 Minutos*, *Libertad Digital*, *La Voz Libre*, *Europa Press*, *Público*). The corpus included a period between 2010 and 2014. Results show that both direct and narrative speech are used by the journalist as strategies for giving his/her opinions. Thus, subjectivity could be found in direct speech and narrative speech.

Keywords: speech verbs, reported speech, evaluation, subjectivity.

1. INTRODUCCIÓN

Los textos periodísticos se presentan como un tipo de discurso autónomo con sus propias normas de realización. Se diferencian de otros tipos de textos, por ejemplo, el literario y el científico¹, dado que se construyen en primer lugar sobre la selección y reunión de textos de diversos locutores. Además, trabajan de forma constante con información real y sus lectores pertenecen a distintos niveles sociales y culturales, de modo que debe ser más concreto y llano.

En el lenguaje periodístico “se manifiesta de forma privilegiada el carácter argumentativo del discurso: todo en la prensa tiene una función persuasiva” (Casado, 2008:72). Se trata así de uno de los discursos que más influencia tiene, “tanto en la lengua en general como en nuestras vidas, por el alto grado de exposición de los hablantes a dichos medios” (*ibídem*).

La mayor parte de la información que se encuentra en estos textos versa sobre declaraciones, discursos y reacciones verbales de los personajes de la vida política y social (Charaudeau, 1997). Maingueneau (1981:97) afirma que el texto periodístico es “constamment traversé par le déjà dit”. Se trata, por tanto, de un complejo discursivo, y que en él “confluyen voces de distinto signo, tamizadas y evocadas desde distintas perspectivas enunciativas, que dan como resultado unas formas de referir que no pueden siempre calificarse de ‘puras’ o ‘canónicas’” (Méndez, 1999:127).

El discurso referido, es decir, de reproducción de un “discurso original dentro de otro, ambos textualmente integrados en lo que se ha llamado ‘enunciado de discurso referido’” (Méndez, 2000:148) cuenta con distintas formas²:

a. DISCURSO DIRECTO: la reproducción literal del discurso ajeno, “sus funciones comunicativas lo hacen más apto para transmitir contenidos expresivos y afectivos, pues su estructura sintáctica le permite conservar cierta independencia entonativa, la modalidad enunciativa originaria, apelaciones, vocativos, interjecciones, etc.” (Méndez, 2000:155).

- (1) Con respecto a su futuro, el propio jugador *aclaró*: "Hace 16 años que juego al fútbol; ahora sólo quiero ir a mi casa, abrazar a mis hijos, comer asados con mis amigos" (Abc, 05/07/12).
- (2) «Pobre padre, si él supiera en que han parado las cosas desde su muerte –*se lamentó resignada*–. El mundo se ha vuelto loco. Loco de verdad. Y Gabriel, en la cárcel, *guardao*. Mi marido, que es tan bueno... y tan inocente. Mira que se lo *advertí*: "No hagas caso a ese legionario, tiene pinta de sinvergüenza". Y él *respondió*: “¡Cállate, malpensada, no todo el mundo viene a engañar””. (Abc, 23/12/11).

¹ El texto literario se caracteriza por la coexistencia de numerosos procesos polifónicos. El texto científico presenta un lenguaje más abstracto y especialmente compuesto por términos técnicos.

² En este trabajo nos centramos en tres tipos de discurso referido (directo, indirecto y narrativizado). Para las distintas clases de discurso, véase Maldonado (1991), Méndez (1999), Casado (2008), entre otros.

b. DISCURSO INDIRECTO: la reproducción de lo dicho “desde el sistema de referencias deícticas del hablante que reproduce (tiempo de la subordinada, pronombres, ciertos adverbios, etc.)” (Maldonado, 1999: 3551):

- (3) El portavoz del grupo municipal socialista en el Ayuntamiento de Huelva, Gabriel Cruz, *ha aclarado* este martes a IULV-CA que se abstuvo en la votación de la moción presentada por esa formación para pedir que la Iglesia católica y otras confesiones religiosas paguen el IBI de los inmuebles no destinados al culto (Europa Press, 29/05/12).

No obstante, la transformación del estilo indirecto al directo tiene el inconveniente de que “impiden construir un discurso original a partir del discurso indirecto, pues la operación de paráfrasis es de absoluta responsabilidad del locutor-reproductor y afecta a toda la cita, elecciones léxicas, adaptación de referencias deícticas, etc.” (Méndez, 2000:151-152).

c. DISCURSO NARRATIVIZADO³: lo dicho originalmente puede ser referido de tal manera que se integre totalmente, hasta desaparecer, en el decir de quien lo refiere y en él no se percibe citación alguna, ni reproducción alguna del texto original (NGLE, 2009:3274):

- (4) El consejero de Sanidad madrileño *ha aclarado* las dudas que surgen en torno a algunas de las decisiones adoptadas por Ana Mato (Libertad Digital, 23/04/12).

Los diferentes tipos de reproducción del discurso constituyen, como han señalado diversos autores (Méndez, 1999; Casado, 2008, entre otros), un *continuum*, uno de cuyos límites sería el discurso directo sin verbo introductor:

- (5) Simeone: “Me voy orgulloso de mis jugadores” (titular). El entrenador del Atlético de Madrid, Diego Pablo Simeone, dijo tras la eliminación de los suyos en la vuelta de cuartos de final de la Liga de Campeones que se va “muy orgulloso de su equipo”, un “equipo de hombres” que trabaja “enormemente bien” (Público, 23/04/15).

y el otro límite sería la narración de un acto de habla especificando su contenido en términos muy generales:

- (6) Los incidentes de Barcelona concitaron la indignación unánime de todos los partidos y del Gobierno. El Ejecutivo *trazó*, en un tono fronterizo con la advertencia, dos líneas rojas para acotar el territorio de lo inadmisibles: la violencia y el cuestionamiento del sistema democrático. “La democracia se puede perfeccionar, pero no sustituir”, proclamó el ministro de la Presidencia, Ramón Jáuregui (Público, 16/06/11).

Se ha afirmado que el polo caracterizado por mayor objetividad es el discurso directo (Méndez, 2001:352) con yuxtaposición entre la cita propiamente dicha y el marco citativo, y donde se reproducen las palabras del hablante original manteniéndolas aparentemente

³ El concepto de *discurso narrativizado* apareció por primera vez en Gennette (1972) que lo describe como un modo de reproducción de discurso o pensamiento de los personajes en la narración literaria. Para el autor, este discurso es el más diegético, a diferencia del discurso directo, que sería más mimético, y en él no puede percibirse ningún tipo de citación o reproducción del texto original.

idénticas a como fueron pronunciadas. En el otro extremo se encuentra el discurso narrativizado, exponente de la subjetividad.

Sin embargo, como hemos podido notar en los textos periodísticos analizados, el discurso directo no es solo un procedimiento lingüístico utilizado como medio de introducir la palabra ajena, sino también sirve para caracterizar o incluso interpretar el discurso del hablante original. En otras palabras, se utiliza como estrategia para que el periodista exprese su opinión y, por tanto, este discurso está cargado de subjetividad.

Es frecuente que los estudios sobre la reproducción del discurso en los textos periodísticos suelen centrarse en verbos de comunicación de tipo *afirmar, prometer, pedir, acusar, insultar, responder, dudar*, etc. marginándose un poco el estudio de construcciones verbales⁴ como *lamentar(se), escudar(se), desvincular(se), oponer(se), sumar(se)*. No obstante, son de suma importancia, pues actúan como elementos fundamentales de la organización discursiva, permitiendo “que los diferentes fragmentos textuales citados queden perfectamente imbricados en el plan global del texto, con lo que se garantiza así la coherencia y la cohesión textuales” (Méndez, 2001: 350). Por tanto, intentaremos demostrar en este trabajo que las expresiones verbales objeto de nuestro estudio funcionan plenamente como transmisores de información en nuestro corpus y poseen una fuerte carga de subjetividad, de modo que sirven para caracterizar al discurso ajeno, tanto en discurso directo, indirecto como narrativizado.

2. CORPUS

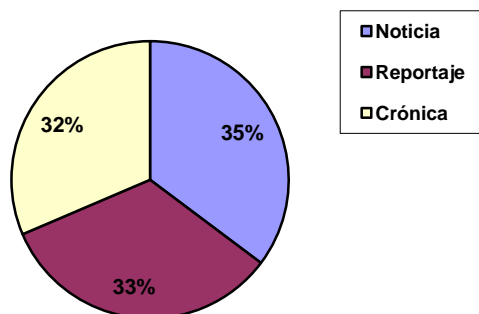
Para llevar a cabo nuestro estudio hemos analizado un corpus de más de 1500 secuencias de discurso referido en géneros informativos (noticia, reportaje y crónica). La muestra sobre la que realizamos el análisis consiste de 7 periódicos españoles actuales en sus ediciones digitales: *Abc, La Razón.es, 20 Minutos, Libertad Digital, La Voz Libre, Europa Press, Público.es.*, y abarcan un período comprendido entre los años 2010 y 2014. En total, manejamos un corpus compuesto por distintos géneros informativos de las cuales 36% pertenecen a noticias, 33% a reportajes, frente al 31% correspondiente a crónicas, por lo que podemos afirmar que existe cierto equilibrio en la representación de los textos procedentes de cada género. Esta distribución de los textos es la que se presenta en el gráfico 1.

La nómina con la que hemos trabajado está formada de 21 expresiones verbales diferentes: *arrancarse, arrepentirse, alegrarse, comprometerse, congratularse, desmarcarse, desvincularse, disculparse, enzarzarse, escudarse, excusarse, felicitar, inquietarse, jactarse, lamentarse, oponerse, quejarse, retratarse, sumarse, unirse, vanagloriarse.*⁵

⁴ Preferimos hablar de expresiones de habla, ya que, en ocasiones, no solo los verbos utilizados pueden referir la palabra ajena, sino expresiones completas de las que forman parte estos verbos.

⁵ Cabe mencionar aquí que algunos de estas construcciones no introducen discurso ajeno de por sí, sino que se convierten en el corpus que hemos manejado. Por tanto, no hemos encontrado sus definiciones en las bases de datos utilizados, de modo que hemos considerado necesario proponer una definición para ellos.

Gráfico 1: *Distribución de géneros informativos en el corpus*



El número total de estructuras estudiadas en el corpus aparece distribuido de la siguiente forma:

Tabla 1: Frecuencia de *expresiones de habla* según el tipo de discurso

Periódico	DD	DI	DN	% del corpus
ABC	37	28	41	16.91%
Europa Press	31	29	35	15.15%
La Razón	22	19	35	12.12%
La Voz Libre	20	32	40	14.67%
Libertad Digital	19	24	33	12.12%
Público.es	28	26	35	14.19%
20 Minutos	34	21	38	14.83%
TOTAL	627			

No podemos observar diferencias cuantitativas relevantes entre los diarios utilizados en cuanto al empleo de las diferentes fórmulas introductoras de discurso. Sin embargo, esta diferencia es más notable en los distintos tipos de discurso que introducen estas construcciones, donde prevalece el discurso narrativizado.

3. EXPRESIONES DE HABLA: RASGOS GENERALES

Kerbrat-Orecchioni (1986:135) opone tres categorías de verbos que implican un acto comunicativo: los que nunca son de decir (*caminar, correr, etc.*), los que siempre lo son (*hablar, decir, preguntar, criticar, balbucir, murmurar, etc.*) y los que lo son únicamente en algunos contextos (*reafirmar, repetir, agregar, terminar, continuar, etc.*).

La mayoría de las construcciones objeto de nuestro estudio formarían parte de la tercera clasificación, ya que no implican un acto de comunicación por sí mismas, sino que se convierten de forma accidental en transmisores de información en el corpus que manejamos⁶. Es el caso, así, de *escudar(se)*, *retratar(se)*, *sumar(se)*, *unir(se)*⁷, como podemos notar a continuación:

- (7) Berzosa *se retrata*: “No debería haber capillas en las universidades públicas”. El rector de la Universidad Complutense dice que no ha podido identificar a ningún asaltante y aprovechó para criticar a la Comunidad de Madrid (Libertad Digital, 16/03/11).
- (8) Fernández Caballero, gerente de la empresa municipal de Arganda, a quien el juez imputó los delitos de soborno y prevaricación tras un interrogatorio de dos horas y media, *se escudó* en que siguió el criterio de “los técnicos” (Público, 16/06/11).
- (9) Tras la eclosión social del pasado martes, ¿será el pacto fiscal suficiente para saciar las aspiraciones catalanas? El mundo económico quiere pensar que sí. “Un ambicioso pacto fiscal es irrenunciable, tomando nota de lo que ha cambiado, y nunca viendo muy lejos Catalunya de España”, asevera Gay. “Si es bueno, creo que los catalanes lo aceptarán. Lo que domina en Catalunya es el sentimiento económico de discriminación”, dice Valls. “Es mejor quedarse en esa parada si resuelve el agravio fiscal catalán, será más tranquilo”, *se suma* Abad (La Razón, 16/09/12).
- (10) El presidente José Luis Rodríguez Zapatero centró su respuesta en los ataques de Aznar a la capacidad española de responder a sus compromisos de deuda. “Sólo le pido que me pongan todas las zancadillas que quieran, pero que no se las pongan a España en cuestiones de Estado como es nuestra solvencia económica”. [“Dijo viva Gadafi, España no paga y al Estado de bienestar hay que darle la vuelta. Eso es lo que tiene en la cabeza y, por tanto, eso es lo que tiene Rajoy en la cabeza, porque, al final, manda quien manda”, *se unió* [a Zapatero su número dos, Alfredo Pérez Rubalcaba (Público, 17/04/11).

de donde se deduce que la acción de escudar, retratar, sumar, o incluso unir, es oral, es decir, se hace mediante palabras.

Estos verbos no pueden ser interpretados en circunstancias normales como verbos de comunicación, sin embargo dentro del contexto en que aparecen queda claro de que se trata de palabras pronunciadas por un hablante en una situación determinada. Por tanto, es necesario tener presente que los valores semánticos de estas expresiones están vinculados al uso específico de cada una en un contexto discursivo determinado.

A diferencia de los verbos de habla propiamente, estas unidades verbales no reflejan el esquema básico de la comunicación: [alguien comunica algo a alguien]. No podemos hablar de construcciones trivalentes en las que aparecen los principales actantes del acto

⁶ La clase de verbos cuyo sentido primitivo es ‘comunicarse mediante palabras’ aumenta de manera sistemática incluyendo algunos términos asociados mediante el contexto en el que se realiza el acto lingüístico.

⁷ *Escudarse* significa ‘defender o sostener la aserción para justificar algo o a alguien’ y *retratar* ‘decir algo con exactitud’.

comunicativo: emisor (actor), mensaje (objeto) y receptor (destinatario), como podemos notar en el siguiente fragmento:

- (11) "¿Tiene usted intención de dimitir una vez acreditado que don Luis Bárcenas se ha acogido a la regularización de activos ocultos más conocida como amnistía fiscal?", le ha preguntado a Montoro el senador socialista José Miguel Camacho nada más tomar la palabra. ["El señor Bárcenas no se ha acogido como persona física a la regularización fiscal"] MENS [le] REC *ha contestado* [Montoro]EM, quien ha señalado que el extesorero del PP "no aparece como miembro", ni "como propietario de la sociedad Tesedul", de la que tampoco es socio (20 Minutos, 05/02/13).

El verbo *contestar* selecciona un sujeto [+humano], un complemento de objeto directo, [-animado] y un complemento de objeto indirecto de persona. Denota, semánticamente, una actividad lingüística del sujeto hablante con la intención de transmitir, normalmente, un mensaje a alguien (Repede, 2015b).

Sin embargo, estas expresiones verbales presentan dos argumentos: el emisor del acto de habla, [humano], que realiza la acción voluntariamente, y el mensaje, esto es, la información que se transmite y que se reproduce en forma de discurso verbalizado:

- (12) [Pérez Rubalcaba] EM *se congratuló* [de que la Unión Europea sea consciente de la necesidad de combinar el ajuste con el crecimiento y ha atribuido este cambio a la llegada del presidente de Francia François Hollande.]MENS Además, ha manifestado que siempre ha defendido esta combinación porque "la sola política de ajuste lleva a la recesión y al desempleo" y ha opinado que la política de izquierda de Hollande favorece a los intereses de España (Público, 01/07/12).

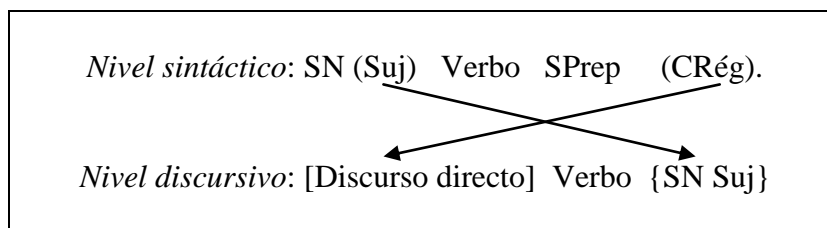
Con respecto al discurso directo, en el caso de estos verbos no podemos hablar de objeto directo sino de complemento preposicional. Comparemos los ejemplos siguientes:

- (13) La ministra *se escudó* en que el Gobierno todavía no ha concluido la revisión del cuadro macroeconómico para evitar concretar el impacto de las medidas de austeridad en el empleo (La Voz Libre, 21/05/10).
- (14) Lo único bueno a destacar ha sido, en opinión de la número dos de los populares, el "importante" pacto con el PSOE para reformar la Constitución, aunque no cree que se pueda dar en otras áreas. "Queda muy poco tiempo de legislatura", *se escudó*, para volver a atizar al Ejecutivo, en esta ocasión por su "demagogia" al anunciar una subida de impuestos a los más pudientes (Libertad Digital, 22/07/12).

Notamos que el discurso directo introducido por *se escudó* corresponde al complemento preposicional en la construcción de base y no a un complemento directo, como en la mayoría de los verbos de comunicación⁸:

⁸ Son muy interesantes los variados papeles sintácticos-semánticos que en el uso real puede desempeñar el "discurso literal", ya que este tipo de discurso hace que muchos de los verbos que no son en sí mismos de comunicación lleguen a serlo, y por eso aparecen en discurso directo. Para más detalles, véase Repede (2015a).

Esquema 1: Nivel sintáctico y discursivo de las expresiones de habla



Por tanto, se trata de una redistribución que supone la estructura de este verbo a partir de su estructura argumental básica.

Estos cambios en los dos niveles de las lenguas tienen la finalidad de satisfacer necesidades comunicativas, “ya que la redistribución de los elementos lingüísticos dentro de una misma modalidad de lengua, puede ser comprendida sin dificultad por el lector, que deduce su sentido gracias a sus competencias lingüística y pragmática” (Repede, 2015a).

En cuanto al tercer actante, estas expresiones presentan en determinadas situaciones el rasgo semántico y pragmático de no individualizar al destinatario, evidenciando, en cambio, una orientación hacia el contenido del mensaje⁹. Podríamos hablar en este caso de *auditor*, entendido como el destinatario implícito del acto de habla:

a. aquel a quien no se dirige el locutor originario, pero está presente en el acto de comunicación:

(15) El diputado y portavoz del PRC en materia industrial, Rafael Pérez Tezanos, *ha felicitado* al presidente de Cantabria, Ignacio Diego, por el "tirón de orejas" que ayer le dio públicamente al consejero de Industria, Eduardo Arasti, al anunciar rebajas fiscales para reactivar la venta de vehículos, "en contra", ha dicho, de la postura que el propio consejero y el Grupo Popular han mantenido las dos últimas semanas en el Pleno del Parlamento, al rechazar una propuesta regionalista con ese objetivo (Libertad Digital, 08/06/12).

b. aquel a quien se dirige el locutor originario, pero no está presente en la reproducción del acto lingüístico:

(16) Esperanza Aguirre ha asegurado que por poco que aumenten las inversiones del Estado en la Comunidad de Madrid será un aumento "infinito", ya que, según ha dicho, el Gobierno de José Luis Rodríguez Zapatero no invirtió ningún euro en obra pública nueva. "Nos discriminaba constantemente", *se ha quejado*, antes de recordar que Madrid es la comunidad "más solidaria" con el resto de regiones (Europa Press, 15/03/12).

⁹ Véase Monville-Burston (1993).

Podríamos hablar también de *auditor* cuando el emisor y el receptor no aparecen lexicalizados individualmente, como en el siguiente ejemplo:

- (17) Los dos partidos *se han enzarzado* este jueves por la ayuda de los 400 euros del Plan Prepara, que concluye este próximo mes de febrero. Para el Gobierno es contradictorio que Rubalcaba pida prorrogar la ayuda, contra la que votó en septiembre, y el secretario general del PSOE ha instado a los suyos a “apretar” al Ejecutivo para que prorrogue la ayuda o “no lo harán” (La Razón, 03/12/13).

Se trata, generalmente, del intérprete del discurso, y no necesariamente de su destinatario. En nuestro caso, aunque no cumpla siempre esta función en solitario, se trata del periodista.

3. 1. Análisis discursivo de expresiones de habla

Nos centramos en primer lugar en las unidades verbales que pueden introducir discurso narrativizado, entendido este como una forma de referir la palabra ajena en lo que lo dicho originalmente se integra totalmente, hasta desaparecer, en el decir de quien lo refiere, de modo que convierte al hablante de origen en un agente del acto comunicativo. En otras palabras, se trata del discurso que más carga de subjetividad presenta.

Así, hemos encontrado expresiones como *desmarcarse*, *desvincularse*, *escudar(se)*, *felicitarse*, *excusarse*, *disculpar(se)*, *lamentarse*, *retratarse*, *oponerse*, *sumarse* y *unirse*¹⁰:

- (18) El candidato del Partido Popular al Parlamento Europeo, Miguel Arias Cañete, *se ha disculpado* esta mañana por sus desafortunadas declaraciones en las que se refería a la dificultad de debatir con una mujer (Abc, 21/05/14).
- (19) El fiscal general del Estado *ha escudado* su inacción frente a Batasuna y sus secuelas en que la aplicación de la Ley de Partidos Políticos requiere indicios suficientes de fraude de ley (Abc, 17/02/07).
- (20) Cañamero *ha excusado* la ausencia por enfermedad del diputado autonómico de IU y alcalde de Marinaleda, Juan Manuel Sánchez Gordillo, quien podría incorporarse mañana a la segunda jornada de la marcha por la provincia de Almería (Abc, 13/09/12).
- (21) El líder de CiU, Artur Mas, *ha desvinculado* a CDC de los pagos que, según un informe pericial de la Agencia Tributaria, la empresa Ferroviaria habría hecho a Félix Millet para conseguir adjudicaciones de obra pública, y ha subrayado que dicho informe no aporta ninguna prueba que apunte a Convergència (El Periódico.com, 04/08/10).
- (22) Aznar ha participado en un acto convocado por la Fundación para el Análisis y los Estudios Sociales (FAES), que él preside, y el “think tank” Consejo Mexicano de Asuntos Internacionales (COMEXI), que se ha desarrollado en un hotel de esta capital. En otra parte de su intervención, Aznar, que *se ha excusado* de dar declaraciones a los periodistas antes y después de su exposición, se ha referido también a la lucha que tiene México contra los cárteles de la droga y otros grupos del crimen organizado (Abc, 22/09/12).

¹⁰ *Desmarcarse* y *desvincularse* significan ‘negar o anular mediante palabras un hecho’, *oponerse* ‘decir lo contrario o contradecir algo’, *sumarse* y *unirse* ‘estar conforme con la aserción’.

Expresan, en general, la opinión negativa o positiva que el periodista tiene sobre la conducta, el comportamiento o palabras emitidas por el agente del acto de habla:

- (23) El portavoz del PSOE, Ignacio Sánchez Amor, *se ha quejado* de la rebaja del 60% sufrida por la ley de Memoria Histórica, que tendrá 700.000 euros menos, y también ha hecho hincapié en que Presidencia del Gobierno aumenta casi un 50% su número de asesores, que pasan de 56 a 82 (La Voz Libre, 18/04/12).
- (24) El consejero de Economía y Empleo de la Junta de Castilla y León, Tomás Villanueva, *ha lamentado* hoy el ERE suspensivo anunciado por Renault para unos dos mil trabajadores de la planta de Valladolid, aunque ha sostenido que el compromiso de la firma con la Comunidad se mantiene (20 Minutos, 12/09/12).

La evaluación que indican estos verbos supone una interpretación directa de un acto de habla asertivo. Por tanto, se exige por parte del periodista no solo una valoración de la situación contextual, sino de estos con el mundo y también de los interlocutores reales o supuestos:

- (25) Alberto Fernández Díaz *desmarcó* este viernes al PP de las opiniones de su delegado en el CAC, que dijo que habría que “exorcizar” a Jiménez Losantos. Dice el presidente del PP en Barcelona que Rodríguez Manero ya avisó de que “no le tocaban el pito desde el PP” (Libertad Digital, 19/11/2008).
- (26) El ministro de Trabajo, Valeriano Gómez, *se ha opuesto* frontalmente a una nueva reforma laboral que negocie la actual cobertura de los trabajadores, como ha pedido la presidenta de Castilla-La Mancha, María Dolores de Cospedal. “España no necesita reducir la protección de los parados, al contrario”, ha dicho, antes de defender que es preciso mantener la actual cobertura del 80% de los desempleados para garantizar la paz social. “No podemos pensar en reducir la protección (de los parados) porque agudizaremos la crisis y encontraremos problemas de convivencia”, ha apostillado (20 Minutos, 04/10/11).

Estos verbos condicionan la presencia de enunciados más abstractos que literales, de modo que son utilizados en las formas indirectas, en los cuales se nota una mayor intervención del periodista en la interpretación del enunciado reproducido.

En definitiva, se trata de unidades de valoración que implican un tipo de conocimiento que compromete una actitud crítica ante los hechos y se asocia con juicios relativos a la evidencia interna y externa. La crítica de los actos de otros va más allá de una simple opinión acerca de ellos: el periodista expresa su opinión porque quiere que los demás se enteren de lo que piensa, es decir, tiene la intención de ejercer influencia (Wierzbicka, 1987: 155).

Como ya se ha mencionado, en el discurso narrativizado lo dicho originalmente se integra totalmente en el decir de quien lo refiere, llegando al punto que, en ocasiones, resulta muy difícil recuperar o incluso imaginar el discurso inicial. De ahí el carácter interpretativo que tiene el uso de este tipo de discurso.

Estas construcciones verbales sirven también para introducir discurso indirecto que se basa en un reajuste personal, espacial y temporal de las referencias que aparecen en el discurso directo, y no en el discurso original (Méndez 1999:101).

Banfield (1973:12) sostiene que no se puede determinar cuáles fueron exactamente las palabras pronunciadas de las cuales deriva una cita en discurso indirecto, dado que el discurso directo posee gran cantidad de construcciones que no pueden aparecer en el discurso indirecto, entre otras, ciertos elementos y construcciones expresivas o emotivas, enunciados incompletos o frases nominales vocativas. Por tanto, al igual que el discurso narrativizado, sirve para interpretar las palabras del hablante de origen:

- (27) Podemos recordó que ha solicitado la creación de un órgano externo que fiscalice las cuentas de la Junta y una reducción «drástica» de los cargos de libre designación. Molina *se ha lamentado* «de no poder decir una cifra concreta y tener que quedarse en la generalidad», pero «hay un desconocimiento total de cuántas personas ocupan estos puestos». Con esta medida Podemos espera tener unos servicios públicos profesionalizados, que actúen siguiendo criterios de bienestar social y no siguiendo intereses de partido (Abc, 15/06/2015).
- (28) La ministra *se escudó* en que el Gobierno todavía no ha concluido la revisión del cuadro macroeconómico para evitar concretar el impacto de las medidas de austeridad en el empleo (La Voz Libre, 21/05/10).
- (29) La presidenta del PP vasco, Arantza Quiroga, *se ha comprometido* este sábado a investigar hasta el final las insinuaciones de financiación irregular que ha lanzado contra la organización el extesorero del PP Luis Bárcenas, quien entre los papeles que ha entregado en la Audiencia Nacional ha incluido una carpeta con numerosa documentación que recoge el pago de la hipoteca de la sede en Bilbao del partido entre 1999 y 2005, con dinero procedente de supuestas donaciones ilegales de constructores (La Voz Libre, 20/07/13).

El discurso indirecto permite la valoración y caracterización enunciativas del acto de habla del hablante ajeno: “el sujeto que reproduce es el único responsable enunciativo y con respecto a esos parámetros ideológicos hay que medir lo dicho” (Méndez, 2001:353):

- (30) El propio ministro de Industria, José Manuel Soria, *se felicitó* de que “por primera vez en 10 años, los precios de la electricidad en España bajan por debajo de la media europea” (Abc, 22/05/14).
- (31) Pérez Rubalcaba *se congratuló* de que la Unión Europea sea consciente de la necesidad de combinar el ajuste con el crecimiento y ha atribuido este cambio a la llegada del presidente de Francia François Hollande. Además, ha manifestado que siempre ha defendido esta combinación porque "la sola política de ajuste lleva a la recesión y al desempleo" y ha opinado que la política de izquierda de Hollande favorece a los intereses de España (Público, 01/07/12).
- (32) El Ministerio Público *se ha opuesto a* que el magistrado de Palma que se atrevió a investigar a un miembro de la familia real deje el caso en favor de la Audiencia Nacional, como pretendía la defensa del expresident balear Jaume Matas, también en la nómina de sospechosos (Europa Press, 06/12/11).

En este caso la voz del otro aparece también de manera encubierta y existe, además, interpretación por parte de quien refiere.

La enunciación del periodista tiene por objeto reproducir otro acto de enunciación y representarlo, “acogiendo fragmentos discursivos (más o menos literales) del otro, y proporcionando, además, un contexto adecuado para su interpretación” (Méndez, 1999:106). Se trata de una organización textual, donde el enunciado de discurso referido está integrado por una expresión introductora y por la cita propiamente dicha. Así, las expresiones analizadas hasta ahora pueden aparecer en el marco introductorio y pueden seguir o preceder la cita directa:

- (33) Lo único bueno a destacar ha sido, en opinión de la número dos de los populares, el “importante” pacto con el PSOE para reformar la Constitución, aunque no cree que se pueda dar en otras áreas. “Queda muy poco tiempo de legislatura”, *se escudó*, para volver a atizar al Ejecutivo, en esta ocasión por su “demagogia” al anunciar una subida de impuestos a los más pudientes (Libertad Digital, 22/07/12).
- (34) Tras la eclosión social del pasado martes, ¿será el pacto fiscal suficiente para saciar las aspiraciones catalanas? El mundo económico quiere pensar que sí. “Un ambicioso pacto fiscal es irrenunciable, tomando nota de lo que ha cambiado, y nunca viendo muy lejos Catalunya de España”, asevera Gay. “Si es bueno, creo que los catalanes lo aceptarán. Lo que domina en Catalunya es el sentimiento económico de discriminación”, dice Valls. “Es mejor quedarse en esa parada si resuelve el agravio fiscal catalán, será más tranquilo”, *se suma* Abad (La Razón, 16/09/12).
- (35) El presidente José Luis Rodríguez Zapatero centró su respuesta en los ataques de Aznar a la capacidad española de responder a sus compromisos de deuda. “Sólo le pido que me pongan todas las zancadillas que quieran, pero que no se las pongan a España en cuestiones de Estado como es nuestra solvencia económica”. [“Dijo viva Gadafi, España no paga y al Estado de bienestar hay que darle la vuelta. Eso es lo que tiene en la cabeza y, por tanto, eso es lo que tiene Rajoy en la cabeza, porque, al final, manda quien manda”, *se unió* [a Zapatero su número dos, Alfredo Pérez Rubalcaba (Público, 17/04/11).
- (36) UPN *se desmarca* de Sanz: “No tenemos postura oficial sobre las europeas” [titular]. UPN marca distancias con Miguel Sanz, que el 19 de abril cederá con toda probabilidad el testigo a Yolanda Barcina (Libertad Digital, 02/04/2009).
- (37) “La prensa no ha tratado con gran delicadeza este tema. La investigación no ha comenzado todavía pero no hay problema, conocemos el proceso: calumnia, difamación y, al final, siempre quedará algo”, *se queja* Le Pen en declaraciones a la radio France Info (20 Minutos, 10/03/2015).
- (38) “No hemos interiorizado la cultura democrática y la libertad de expresión”, opina. “En Turquía hay políticos que se creen con derecho a decidir cuántos hijos puede tener una mujer, si una mujer puede o no sonreír”, *se lamenta* Shafak (Abc, 09/04/15).
- (39) Rajoy rehúye las preguntas sobre Aznar e insiste en que no va a cambiar su política (titular). Hasta en seis ocasiones *se ha excusado*: 'Yo tengo por norma no comentar las opiniones de los ex presidentes del Gobierno' (Libertad Digital, 22/05/13).

- (40) Montoro ha recordado que España sigue teniendo presupuesto —el prorrogado de 2011 “actualizado” con el decreto ley de 30 de diciembre que “cambia elementos sustanciales del programa de gastos e ingresos”— y ha señalado que el Ejecutivo central está trabajando en las nuevas cuentas. “Lo (presentaremos) en un tiempo récord de elaboración de un presupuesto. A finales de febrero tendremos un nuevo escenario de la CE y, a partir de ahí, elaboraremos un techo de gasto y un proyecto de presupuestos en prácticamente cinco semanas. Nunca se ha hecho tan rápido”, *se ha jactado* (Europa Press, 09/02/12).
- (41) El presidente de la diputación de Castellón, Carlos Fabra, ha logrado el más difícil todavía: inaugurar un aeropuerto sin aviones. “Hay quien dice que estamos locos por inaugurar un aeropuerto sin aviones. No han entendido nada. Durante mes y medio cualquier ciudadano que lo desee podrá visitar esta terminal o caminar por las pistas de aterrizaje, algo que no podrían hacer si fueran a despegar o a aterrizar aviones. Es un aeropuerto para las personas”, *se ha vanagloriado* Fabra durante el acto de presentación (Público.es, 25/03/11).
- (42) Salgado ha aprovechado para pedir esfuerzos a las comunidades autónomas, especialmente a las gobernadas por el PP, que “se negaron” a aprobar el plan presentado por el presidente del Gobierno el pasado 14 de diciembre en la Conferencia de Presidentes Autonómicos. “Afortunadamente, en el Consejo de Política Fiscal y Financiera ha sido distinto y la propuesta ha podido salir adelante”, *se ha congratulado* la ministra (Público, 11/05/10).
- (43) El candidato del PP está convencido de que PNV y CiU están “coordinados” en su objetivo de “desestabilizar España desde una punta cada uno”. “Hemos conseguido ganar a una parte del terrorismo, esa parte que nos quería eliminar físicamente”, *se ha felicitado* Basagoiti (Europa Press, 18/10/12).

Podemos observar que se introduce, por un lado, el discurso directo, que presenta la voz citada en forma supuestamente literal y objetiva, y por el otro, seguido o precedido por una expresión valorativa, que permite transparentar el punto de vista del locutor periodista. Es así como, a través de estas expresiones, se puede oír la voz del locutor.

Comparemos los ejemplos anteriores con los siguientes:

- (44) “Más que a lanzar propuestas constructivas y eficientes a lo que parecen dedicados es a parar los goles y tratar de frenar los golpes que les llegan desde las comunidades autónomas, que están actuando al margen de la autoridad y las atribuciones reales que tiene el Ministerio de Sanidad”, *ha indicado* Llamazares, quien ha señalado que “esto es así pese al férreo control casi monocolor que el PP tiene de la política autonómica” (Europa Press, 02/04/12).
- (45) Respecto a Urdangarin, ha asegurado que se encuentra “como siempre” y que está bien en su nueva residencia en Barcelona, adonde se trasladó a vivir desde Washington hace unos meses junto con su mujer, la infanta Cristina, y sus hijos. “Antes estaba más lejos, ahora lo tengo más cerca”, ha resumido el letrado, quien ha dicho que ahora puede reunirse con más asiduidad con él, aunque ha remarcado a los periodistas que “tiene su propia vida”. En cuanto a si se ha planteado que su cliente declare voluntariamente ante el juez Castro, *ha afirmado*: “Mis estrategias de futuro no se divulgan” (20 Minutos, 31/10/12).

- (46) Los Príncipes de Asturias han visitado este jueves la residencia del Montepío de Felechosa, en Aller (Asturias). Antes de iniciar el recorrido por las instalaciones, financiadas con fondos mineros, los Príncipes han mantenido un encuentro con los responsables del centro y miembros de la corporación municipal, en el que han mostrado "su sensibilidad" con el sector minero, según han asegurado a Europa Press asistentes a la reunión. "Les hemos trasladado la necesidad de seguir por este mismo camino en la reconversión de las Cuencas", *ha señalado* el alcalde de Aller, David Moreno Bobela (Libertad Digital, 24/01/13).

Podemos observar que los verbos utilizados en (43), (44) y (45) no tienen la misma fuerza evaluativa que los anteriores y no transmiten la misma subjetividad de parte del periodista. En este caso, se parecen más al verbo de habla *decir*.

Nos llama la atención la construcción *arrancarse*¹¹, con el sentido de ‘empezar a decir con ahínco’, ya que se presenta como una fórmula aspectual que indica una fase de proceso del acto de habla:

- (47) A la misma hora en la que miles de personas se congregaban en la Puerta del Sol, movilizadas por la plataforma 'Democracia Real Ya' el vicepresidente primero del Gobierno, Alfredo Pérez Rubalcaba, lanzaba un mensaje a la desesperada en Vigo. “Entendemos que haya alguien distante, que algunos amigos nuestros nos vean con reticencia, que se sientan defraudados - *se arrancó*- pero tenemos que decirles que aquí se trata de confiar en los amigos o dejar el paso a los adversarios” (Abc, 17/05/11).

Sin embargo, no está empleada solo como expresión contextual¹² sino que indica implicación por parte del locutor originario en el acto de habla en que aparece y, por tanto, subjetividad por parte del periodista.

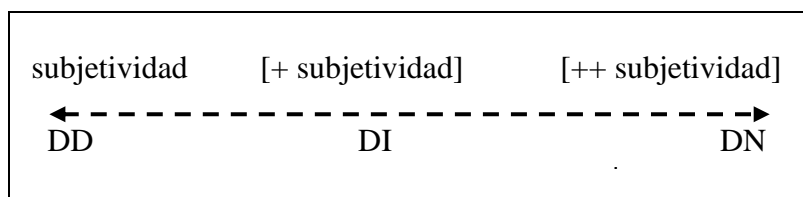
En definitiva, los ejemplos analizados muestran que, aun cuando la voz ajena sea referida en forma de cita directa, con la pretendida “literalidad” que esto supone, el que la refiere, en nuestro caso el periodista, puede manifestar su punto de vista por medio del uso de una fórmula evaluativa. Podríamos afirmar con Kerbrat-Orecchioni (1986:139) que estas expresiones son “intrínsecamente subjetivas”, porque reflejan la percepción de lo dicho desde los parámetros enunciativos del locutor que refiere e, independientemente del tipo de discurso que introducen, indican subjetividad por parte del periodista.

La elección de la expresión introductora utilizada por el periodista será de fundamental importancia en la caracterización del discurso ajeno. Por tanto, ya no puede afirmarse que el discurso directo es el menos marcado y más objetivo, sino que podemos encontrar huellas del locutor que refiere tanto en el discurso narrativizado e indirecto como el directo. Esto nos lleva a hablar de una gradación de subjetividad en el discurso referido, que va desde el tipo de discurso menos subjetivo hasta el más subjetivo:

¹¹ Cabe mencionar que no hemos encontrado en nuestros materiales ninguna muestra de *arrancar(se)* con discurso indirecto o narrativizado.

¹² Strauch (1972, 1984) habla de verbos *contextuales*. Estos verbos permiten al periodista fragmentar un discurso original señalando el vínculo existente entre las distintas partes (Méndez, 2000).

Esquema 2: Escala de gradación del discurso directo al narrativizado



4. CONCLUSIÓN

Nos hemos centrado en este trabajo en tres formas de discurso (directo, indirecto y narrativizado) con las que cuenta el periodista para referir la palabra ajena y que representan los procedimientos lingüísticos utilizados como medio de referir la palabra ajena, pero también como instrumento para caracterizarla.

Como consecuencia del uso de las expresiones valorativas en el marco introductor, descritas en este estudio, el discurso directo se transforma en un procedimiento caracterizador de la palabra ajena y ya no podemos considerarlo como el discurso más objetivo y menos interpretativo.

Podemos corroborar que el uso de fórmulas verbales analizadas en distintos tipos de discurso le permite al periodista encubrir el discurso ajeno y presentarlo a la luz de su propia mirada, de su propio grado de subjetividad.

De este modo, la existencia de diversas opciones de referir la palabra ajena permite poner en evidencia que la elección de una forma u de otra depende del grado de subjetividad del periodista y del grado de intención de este en el momento de referir la palabra de otro.

Referencias bibliográficas

- Banfield, Ann. 1973. Narrative style and the grammar of direct and indirect speech. *Foundations of Language* 10(1), 1-39.
- Casado Velarde, Manuel. 2008. Algunas estrategias discursivas en el lenguaje periodístico de hoy. *Boletín Hispánico Helvético* 12, 71-97.
- Charaudeau, Patrick. 1997. *Le discours d'information médiatique. La construction du miroir social*. Paris: Nathan.
- Gennette, Gérard. 1972. *Figures III*. Paris : Seuil.
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine. 1986. *La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje*. Buenos Aires: Hachette.
- Maingueneau, Dominique. 1981. *Approche de l'énonciation en linguistique française*, Paris: Hachette.

- Maldonado, Concepción. 1991. *Discurso directo y discurso indirecto*. Madrid: Taurus.
- Maldonado, Concepción. 1999. Discurso directo y discurso indirecto. En I. Bosque & V. Demonte (dirs.). *Gramática descriptiva de la lengua española*, 3549-3595. Madrid: Espasa.
- Méndez, Elena. 1999. Análisis de la reproducción del discurso ajeno en los textos periodísticos. *Pragmalingüística*, <http://revistas.uca.es/index.php/pragma/article/viewFile/502/436>
- Méndez, Elena. 2000a. La literalidad de la cita en los textos periodísticos. *RSEL* 30(1), 147-167.
- Méndez, Elena. 2000b. Análisis de las formas de introducir el discurso ajeno en los textos periodísticos: el contexto reproductor. En J. J. Bustos Tovar (ed.). *Lengua, discurso, texto*, 2082-98. Madrid: Visor.
- Méndez, Elena. 2001. Aspectos gramaticales y discursivos de los verbos de comunicación. En J. Mendoza, Y. Congosto Martín & E. Méndez (coords.). *Indagaciones sobre la lengua: Estudios de filología y lingüística españolas en memoria de Emilio Alarcos*, 349-370. Sevilla: Universidad.
- Moliner, María. [1966] 2007. *Diccionario de uso del español*, 3ª ed. Madrid: Gredos.
- Monville-Burston, Monique. 1993. Les *verba dicendi* dans la presse d'information. *Langue française* 98, 48-66.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. 2009. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros.
- Real Academia Española. 2014. *Diccionario de la lengua española*.
- Repede, Doina. 2015a. Aspectos gramaticales y discursivos de los incisos de cita directa en los textos periodísticos. En A. de Lucas, D. Izquierdo, F. Jiménez & N. Celayeta (eds.). *Aplicaciones y enfoques teóricos del Análisis del Discurso*. Pamplona: EUNSA.
- Repede, Doina. 2015b. La (in)transitividad de los verbos de comunicación: un estudio sobre la lengua de los textos periodísticos. En C. J. Álvarez López, B. Garrido Martín & M. González Sanz (coords.). *Jóvenes aportaciones a la investigación lingüística*. Sevilla: Ediciones Alfar.
- Strauch, Gérard 1972. Contribution à l'étude sémantique des verbes introducteurs du discours direct. *RANAM* V, 226-242.
- Strauch, Gérard. 1984. De la littéralité du discours rapporté, *RANAM* XVII, 159-181.
- Wierzbicka, Anna. 1987. *English Speech Act Verbs. A Semantic Dictionary*. Australia: Academia Press.